

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii ¹⁾	Nivel licență (2020-2023)
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbă și literatură rusă/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS4123 Interferențe lingvistice/ Cultură și civilizație slavă (disciplinele fac parte din pachetul Curs opțional 3 – LLX4108)							
2.2 Titularii activităților de cursuri	Lector dr. Balázs Katalin Conf. dr. Diana Tetean							
2.3 Titularul activităților de seminar								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	S
							Obligativitate	Op.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	0
Distribuția fondului de timp:					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activități: Consultații					14
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Promovarea examenului la disciplina <i>Curs opțional</i> presupune promovarea disciplinelor <i>Interferențe lingvistice</i> și <i>Cultură și civilizație slavă</i> , cele două segmente având pondere egală (50%+50%) în calculul mediei.
4.2 de competențe	Curs 1 <ul style="list-style-type: none"> Noțiuni teoretice din domeniul lexicologiei și din alte compartimente ale limbii; un inventar lexical însușit la orele de cursuri teoretice și practice de limbă rusă din semestrele anterioare. Curs 2 <ul style="list-style-type: none"> Cunoștințe acumulate în cadrul cursului de <i>Cultură și literatură rusă veche</i> și <i>Literatură rusă sec. XII-XIX</i> și <i>Literatură rusă sec. XIX</i>.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă, xerocopii, laptop, videoproiector
5.2 De desfășurare a seminarului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Curs 1 (<i>Interferențe lingvistice</i>)</p> <p>C3. Descrierea sistemului lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii ruse.</p> <p>C3.2. Explicarea clasificărilor lexicale, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba rusă, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1 (B2); producerea spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. • Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii ruse, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. <p>Curs 2 (<i>Cultură și civilizație slavă</i>)</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare și artistice în contextul culturii ruse/slave.</p> <p>C4.1. Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare și artistice din spațiul cultural rus.</p> <p>C4.2 Explicarea poziției operelor literare și de artă în contextul cultural rus și raportarea lor la tradițiile literare și artistice din cultura rusă.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analiza textelor literare și artistice din cultura slavă cu respectarea normelor de cercetare specifice • Elaborarea unui proiect pe o temă dată din cultura slavă, respectând normele de cercetare. Cursul de <i>Cultură și civilizație slavă</i> urmărește familiarizarea studenților cu specificul mentalității ruse și cu unele aspecte semnificative ale istoriei, vieții culturale, artistice, literare din Rusia; prezentarea transformărilor ce au avut loc în Rusia de-a lungul istoriei • Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba rusă, pe baza conceptelor și metodelor studiate - interpretarea unor texte din proza rusă despre aspecte semnificative ale istoriei, vieții culturale, artistice, literare din Rusia
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificarea și aplicarea noțiunilor referitoare la contacte lingvistice, atât la nivel teoretic, cât și la cel practic în diferite alte domenii (complementare) ale lingvisticii. • Utilizarea noțiunilor celor doua discipline în cadrul echipelor transdisciplinare în diverse alte domenii de cercetare și pe diferite paliere și compartimente științifice. <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cursul de <i>Interferențe lingvistice</i> are în vedere familiarizarea studenților cu particularitățile bilingvismului care permit manifestarea interferenței lingvistice la diferite niveluri ale limbii. Sunt evidențiate situațiile de interferență lingvistică dintre limba română vorbită în Republica Moldova și limba rusă, precum și dintre limbile română și maghiară din Transilvania. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formarea unei imagini de ansamblu asupra evoluției istoriei și culturii ruse de-a lungul timpurilor, îmbogățirea vocabularului cu termeni noi.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Însușirea și utilizarea corectă a principalelor noțiuni ale disciplinei. - Identificarea și explicarea diferitelor fenomene ale limbii ce țin de domeniu, punerea acestora în contrast cu aspecte corespondente ale limbii materne. - Aprofundarea și dezvoltarea competențelor lingvistice. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Studenții vor cunoaște principalele momente din istoria Rusiei, opere ale unor arhitecți, sculptori, pictori, scriitori ruși, vor fi capabili să își exprime propriile opinii, să facă o analiză comparativă asupra mentalității poporului rus și român.

8. Conținuturi

8.1 Curs 1 (Interferențe lingvistice)	Metode de predare	Observații
1. Contactul și interferența. Precizări terminologice. Contactul dintre limbi și culturi.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
2. Bilingvismul. Definiții ale bilingvismului. Tipuri de bilingvism.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
3. Interferența fonetică. Inventarul de variante. Modificări de prozodie.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
4. Interferența gramaticală, morfologică.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
5. Interferența sintactică.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
6. Formarea cuvintelor. Interferența lexicală.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
7. Surse ale împrumutului. Calcurile lingvistice.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	

Bibliografie:

BALÁZS Katalin, *Relația dintre limbă, cultură și identitate. Aspecte ale interferenței*, in „Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” (GIDNI – II), 2015, Editor: Iulian Boldea, Editura „Arhipelag XXI Press”, Țirgu Mureș, 2015, p. 273-277; BALÁZS Katalin, *Traducerea și bilingvismul*, în „Studii de slavistică”, vol. XIII, coord. Livia Cotorcea, Dorin Bercea, Marina Vraciu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2007, p. 31-36; BALÁZS L., *Interferența. Între teorie și practică*, în „Studia UBB”, Philologia, XXXI, p. 19-25; BERNSTEIN, S.B., *Gramatica comparată a limbilor slave*, trad. de G. Mihăilă, București, 1965; SALA, M., *Limbi în contact*, București, Editura Enciclopedică, 1997; SILAGHI, Cristina, *Interferențe lingvistice româno-ucrainene în Maramureș*, Teză de doctorat, Cluj-Napoca, 2005; ****Tratat de lingvistică generală*, București, Editura Academiei, 1971. БАЙНРАЙХ, У., *Языковые контакты* (Languages in Contact. Findings and Problems), перевод с англ. яз. Ю.А. Жлуктенко, Киев, Вища школа, 1979; ЖЛУКТЕНКО, А.Ю., *Мовні контакти (проблеми інтерлінгвістики)*, Київ, 1966; РОЗЕНЦВЕЙГ, В.Ю., *Проблемы языковой интерференции*, Москва, 1975; РОЗЕНЦВЕЙГ, В.Ю., *Языковые контакты*, Ленинград, 1972; РОСЕТТИ, А., *Смешанный язык и смешение языков*, в „Новое в лингвистике”, вып. 7, 112-119.

Curs 2 (Cultură și civilizație slavă)	Metode de predare	Observații
Conținutul cursului: Cursul urmărește familiarizarea studenților cu specificul mentalității ruse și cu unele aspecte semnificative ale istoriei, vieții culturale, artistice, literare din Rusia. Cursul propune prezentarea transformărilor ce au avut loc în Rusia de-a lungul istoriei.		
1. Introducere în cultură și civilizație. Simbolurile puterii de stat în Rusia. Slavii de răsărit. Zeități vechilor slavi.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz).	
2. Epoca fărâmițării feudale (sec. XI-XIII). Rusia kievleană și rolul ei în cultura rusă. Apariția alfabetului chirilic. Scrierea pe scoarță de copac.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz).	

3. Epoca jugului mongolo-tătar (sec.XIII-XV). Comori ale artei ruse populare. Matreosca. Paleh. Hohloma.	Activitate frontală și soluții interactive (expunerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz).	
4. Unirea Rusiei de N-E (sec.XIV-XV). Comorile artei ruse din sec. al X-lea până în sec. al XVI-lea. Ivan Fiodorov și apariția primelor opere tipărite în Rusia (sec. XVI). Iconografia rusă. Activitatea lui Andrei Rubliov. Arta religioasă și arta laică. Iconografia rusă. Activitatea lui Andrei Rubliov. Arta religioasă și arta laică.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz). Prezentare power-point.	
5. Statul centralizat rus și vremurile tulburi (sec. XV-XVII). Schizma bisericii ruse. Moscova: istorie și actualitate. Piața Roșie. Kremlinul moscovit. Palatul armelor.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz).	
6. Reformele lui Petru cel Mare. Confruntarea mentalităților ruse și occidentale. Sankt Petersburgul – leagăn al culturii ruse. Piața Palatului. Monumente dedicate lui Petru I: Călărețul de aramă. Cultura rusă în secolul al XVIII-lea. Barocul și clasicismul în arhitectură, sculptură, pictură. Ermitajul.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz). Prezentare power-point.	
7. Cultura rusă în secolul al XIX-lea. Arta rusă a primei jumătăți a sec. al XIX-lea (romantismul). Arta rusă a celei de-a doua jumătăți a sec. al XIX-lea (realismul). Pictorii itineranți. Galeria Tretyakov. Principalele caracteristici ale caracterului național rus. Ideea rusă.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz). Prezentare power-point.	
Bibliografie: Зотов, А.И., <i>Русское искусство</i> , М., 1979; Кондаков, И.В., <i>Культурология: история культуры России</i> , ИКФ Омега-Л, Высшая школа, Москва, 2003; Платонов, О., <i>Русская цивилизация</i> , Роман-газета, Москва, 1995; <i>Русская духовная культура</i> , Москва, 1995; <i>Русский народ</i> , Москва, 1994; Соловьёв В. М., <i>Тайны русской души</i> , Москва, 2000; Vințel, A., <i>Elemente de cultură și civilizație rusă</i> , Cluj-Napoca, 1989.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Curs 1 Cursul oferă cunoștințe menite să sporească competența profesională a studenților printr-o mai bună înțelegere a specificului limbii studiate. Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate (Univ. din București; Univ. de Științe din Szeged, Ungaria). Curs 2 Cursul oferă informații care cresc competențele profesionale și transversale ale studenților și îi ajută să înțeleagă mai bine contextul cultural al limbii studiate și specificul ei. O parte din elementele prezentate în cadrul cursului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe naționale. Disciplina este elaborată pe baza unor manuale din domeniu recunoscut internațional. Cadrul didactic are doctoratul în domeniul filologiei slave.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs 1	-cunoașterea conceptelor, fenomenelor dezbătute la curs; -gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - capacitatea de a aplica în practică cunoștințele; - coerență logică - elaborarea și prezentarea unui referat pe parcursul semestrului.	Colocviu – scris/oral	50%
Curs 2	-corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; - gradul de asimilare a materialului expus; - coerența logică; - prezentarea unui referat	Colocviu scris/oral	50%
10.5 Seminar	-		
10.6 Standard minim de performanță			
<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Însușirea cunoștințelor de bază privind contactul lingvistic; • Studentul să definească bilingvismul și interferența lingvistică; • Să cunoască nivelurile limbii la care interferența lingvistică se manifestă; • Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; • Prezentarea unui referat. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cunoașterea datelor de bază despre istoria, viața culturală, artistică, literară din Rusia din cursurile studiate. - Prezentarea unui referat. 			

Data completării
09.04.2020

Semnătura titularului de curs 1
Balázs Katalin

Balazsk

Semnătura titularului de curs 2
Diana Tetean

Tetean

Data avizării în departament
15.04.2020

Semnătura directorului de departament
Balázs Katalin

Balazsk

Data avizării la Decanat

Semnătura Prodecanului responsabil

Ștampila facultății

29.04.2020

Felu